

- 1 וישמע וישמע וישמע וישמע וישמע וישמע וישמע וישמע
 uishmo shphtie bn mthn ugdlieu bn phshchur uiukl bn shlmieu
 and-he-is-hearing Shephatiah son-of Mattan and-Gedaliah son-of Pashur and-Jucal son-of Shelemiah
- לאמר לאמר לאמר לאמר לאמר לאמר לאמר לאמר
 uphshchur bn mlkie ath edbrim ashirmieu mdbr al kl eom lamr
 and-Pashur son-of Malchiah » the-words which Jeremiah speaking to all-of the-people to-say
- 2 וידבר וידבר וידבר וידבר וידבר וידבר וידבר וידבר
 ke amr ieue eishb boir ezath imuth bchrb brob ubdbr
 thus he-says Yahweh the-one-dwelling in-city the-this he-shall-die in-sword in-famine and-in-plague
- ולשאל ולשאל ולשאל ולשאל ולשאל ולשאל ולשאל ולשאל
 ueitza al ekshdim ichie ueithe lu nphshu lshll
 and-the-one-going-forth to the-Chaldeans he-shall-live and-she-becomes to-him soul-of-him for-loot
- ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
 uchi
 and-he-lives
- 3 ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 ke amr ieue enthn thnthn eoir ezath bid chil mlk bbl
 thus he-says Yahweh to-be-given she-shall-be-given the-city the-this in-hand-of army-of king-of Babel
- ולכדה ולכדה ולכדה ולכדה ולכדה ולכדה ולכדה ולכדה
 ulkde
 and-he-seizes-her
- 4 ויאמרו ויאמרו ויאמרו ויאמרו ויאמרו ויאמרו ויאמרו ויאמרו
 uiamru eshrim al emlk iumth na ath eaish eze ki
 and-they-are-saying the-chiefs to the-king he-shall-be-put-to-death please ! » the-man the-this that
- וראת וראת וראת וראת וראת וראת וראת וראת
 ol kn eua mrpha ath idi anshi emlchme ensharim boir ezath uath
 on so he making-slack » hands-of mortals-of the-war the-ones-remaining in-city the-this and »
- ואיננו ואיננו ואיננו ואיננו ואיננו ואיננו ואיננו ואיננו
 idi kl eom ldbr aliem kdbrim eale ki eaish eze ainnu
 hands-of all-of the-people to-speak to-them as-words the-these that the-man the-this is-no-he
- דרש דרש דרש דרש דרש דרש דרש דרש
 drsh lshlum lom eze ki am lroe
 inquiring for-welfare to-people the-this but rather for-evil
- 5 ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
 uiamr emlk tzdqieu ene eua bidkm ki ain emlk iukl
 and-he-is-saying the-king Zedekiah behold ! he in-hand-of-you that is-no the-king being-able
- דבר דבר דבר דבר דבר דבר דבר דבר
 athkm dbr
 with-you thing
- 6 ויקחו ויקחו ויקחו ויקחו ויקחו ויקחו ויקחו ויקחו
 uiqchu ath irmieu uishlku athu al ebur mlkieu bn emlk
 and-they-are-taking » Jeremiah and-they-are-flinging him to the-cistern-of Malchia son-of the-king
- ואשר ואשר ואשר ואשר ואשר ואשר ואשר ואשר
 ash bchtzr emtre uishlchu ath irmieu bchblim ubbur ain
 which in-court-of the-jail and-they-are-putting-forth » Jeremiah in-cables and-in-cistern there-is-no
- במים במים במים במים במים במים במים במים
 mim ki am tit uitbo irmieu btit
 waters except only mud and-he-is-sinking Jeremiah in-mud
- 7 וישמע וישמע וישמע וישמע וישמע וישמע וישמע וישמע
 uishmo obd mlk ekushi aish sris ueua bbith emlk ki nthnu
 and-he-is-hearing Ebed Melech the-Cushite man eunuch and-he in-house-of the-king that they-gave
- בנימן בנימן בנימן בנימן בנימן בנימן בנימן בנימן
 ath irmieu al ebur uemlk iushb bshor bnimn
 » Jeremiah to the-cistern and-the-king sitting in-gate-of Benjamin

¹ . Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,

² Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

³ Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it.

⁴ Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

⁵ Then Zedekiah the king said, Behold, he [is] in your hand: for the king [is] not [he that] can do [any] thing against you.

⁶ Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that [was] in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon [there was] no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.

⁷ Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;

- 8 **ויצא** **מלך עבד** **מבית** **המלך** **וידבר** **אל** **המלך** **לאמר**
 uitzza obd mlk mbith emlk uidbr al emlk lamr
 and-he-goes-forth Ebed Melech from-house-of the-king and-he-is-speaking to the-king to-say
- 9 **אדני** **המלך** **הרעו** **האנשים** **האלה** **את** **כל** **אשר** **עשו** **לירמיהו**
 adni emlk erou eanshim eale ath kl ashhr oshu lirmieiu
 lord-of-me the-king they-did-evil the-mortals the-these » all-of which they-did to-Jeremiah
- כי** **הרעב** **מפני** **תחתיו** **וימת** **הבור** **אל** **השליכו** **אשר** **את** **הנביא**
 enbia ath ashrr eshliku al ebur uimth thchthiu mphni erob ki
 the-prophet » whom they-flung to the-cistern and-he-is-dying under-him from-view-of the-famine that
- ב** **עיר** **עוד** **הלחם** **אין**
 ain elchm oud boir
 there-is-no the-bread further in-city
- 10 **ויצוה** **המלך** **את** **עבד** **מלך** **הכושי** **לאמר** **קח** **בידך** **מזה**
 uitzue emlk ath obd mlk ekushi lamr qch bidk mze
 and-he-is-instructing the-king » Ebed Melech the-Cushite to-say take ! in-hand-of-you from-here
- ימות** **בטרם** **הבור** **מן** **הנביא** **ירמיהו** **את** **והעלית** **אנשים** **שלשים**
 shlshim anshim ueolith ath irmieiu enbia mn ebur btrm imuth
 thirty mortals and-you-bring-up » Jeremiah the-prophet from the-cistern in-ere he-is-dying
- 11 **ויקח** **המלך** **בית** **ויבא** **בירו** **האנשים** **את** **מלך** **עבד** **ויקח**
 uiqch emlk al bith uiba bidu eanshim ath obd mlk uiqch
 and-he-is-taking Ebed Melech » the-mortals in-hand-of-him and-he-is-coming house-of the-king to
- מלחים** **ובלוי** **הסחבות** **בלוי** **משם** **ויקח** **האוצר** **תחת**
 mlchim ubloui eschbuth blui mshm uiqch thchth eautzr
 under the-treasury and-he-is-taking from-there worn-out-ones-of the-rags and-worn-out-ones-of salt-sacks
- וישלחם** **אל** **המלך** **בית** **ויבא** **בירו** **האנשים** **את** **מלך** **עבד** **ויקח**
 uishlchm al emlk al bith uiba bidu eanshim ath obd mlk uiqch
 and-he-is-sending-them to Jeremiah to the-cistern in-cables
- 12 **ויאמר** **הסחבות** **בלוי** **נא** **שים** **ירמיהו** **אל** **הכושי** **מלך** **עבד** **ויאמר**
 uiamr eschbuth bluai na shim al irmieiu ekushi obd mlk uiamr
 and-he-is-saying Ebed Melech the-Cushite to Jeremiah place ! please ! worn-out-ones-of the-rags
- כן** **ירמיהו** **ויעש** **לחבלים** **מתחת** **ידיך** **אצלות** **תחת** **והמלחים**
 uemlchim irmieiu kn uiosh lchblim mthchth idik atzluth thchth
 and-the-salt-sacks under armpits-of sides-of-you from-under to-cables and-he-is-doing Jeremiah so
- 13 **וימשכו** **הבור** **מן** **אתו** **ויעלו** **בחבלים** **ירמיהו** **את** **וימשכו**
 uimshku ebur mn athu uiolu bchblim ath irmieiu
 and-they-are-drawing » Jeremiah in-cables and-they-are-bringing-up him from the-cistern
- וישב** **המטרה** **בחצר** **ירמיהו** **וישב**
 uishb emtre bchtzr irmieiu
 and-he-dwells Jeremiah in-court-of the-jail
- 14 **וישלח** **מבוא** **אל** **אליו** **הנביא** **ירמיהו** **את** **ויקח** **צדקיהו** **המלך** **וישלח**
 uishlch mbua al aliu enbia ath irmieiu tzdqieu emlk uiqch
 and-he-is-sending the-king Zedekiah and-he-is-taking » Jeremiah the-prophet to-him to entrance
- דבר** **אתך** **אני** **שאל** **ירמיהו** **אל** **המלך** **ויאמר** **יהוה** **בבית** **אשר** **השלישי**
 dbr atk ani shal al irmieiu uiamr ieue bbit ashrr eshlishi
 the-third which in-house-of Yahweh and-he-is-saying the-king to Jeremiah asking I you matter
- אל** **דבר** **ממני** **תכחד** **אל**
 al dbr mmni thkchd
 must-not-be you-are-suppressing from-me thing
- 15 **ויאמר** **המת** **הלוא** **לך** **אני** **כי** **צדקיהו** **אל** **ירמיהו** **ויאמר**
 uiamr emth elua lk agid ki tzdqieu al irmieiu uiamr
 and-he-is-saying Jeremiah to Zedekiah that I-am-telling to-you not ? to-put-to-death
- תמיתני** **אלי** **תשמע** **לא** **איעצך** **וכי** **תמיתני**
 thmithni ali la thshmo aiotzk uki
 you-shall-put-to-death-me and-that I-am-counseling-you not you-shall-listen to-me

⁸ Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying,

⁹ My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for [there is] no more bread in the city.

¹⁰ Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

¹¹ So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

¹² And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now [these] old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.

¹³ So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.

¹⁴ . Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that [is] in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.

¹⁵ Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare [it] unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

- 16 עשה אשר את יהוה חי לאמר בסתר ירמיהו אל צדקיהו המלך וישבע
 uishbo emlk tzdqieu al irmieu bsthr lamr chi ieue ath ashr oshe
 and-he-is-swearing the-king Zedekiah to Jeremiah in-secret to-say alive Yahweh » who he-made
- האנשים ביד אתנך ואם אמיתך אם הזאת הנפש את לנו
 lnu ath enphsh ezath am amithk uam athnk bid eanshim
 for-us » the-soul the-this if I-shall-put-to-death-you and-if I-shall-give-you in-hand-of the-mortals
- נפשך את מבקשים אשר האלה
 eale ashr mbqshim ath nphshk
 the-these who ones-seeking » soul-of-you
- 17 ויאמר ישראל אלהי צבאות אלהי יהוה אמר כה צדקיהו אל ירמיהו ויאמר
 uiamr ishral alei tzbauth alei ieue amr ieue alei tzbauth alei ishral
 and-he-is-saying Jeremiah to Zedekiah thus he-says Yahweh Elohim-of hosts Elohim-of Israel
- והעיר נפשך וחיתה בבל מלך שרי אל תצא יצא אם
 am itza thtza al shri mlk bbl uchithe nphshk ueoir
 if to-go-forth you-shall-go-forth to chiefs-of king-of Babel and-she-lives soul-of-you and-the-city
- וביתך אתה וחיתה באש תשרף לא הזאת
 ezath la thshrph bash uchithe athe ubithk
 the-this not she-shall-be-burned in-fire and-you-live you and-household-of-you
- 18 ונתנה בבל מלך שרי אל תצא לא ואם ביד הזאת העיר
 uam la thtza al shri mlk bbl unthne eoir ezath bid
 and-if not you-shall-go-forth to chiefs-of king-of Babel and-she-is-given the-city the-this in-hand-of
- מידם תמלט לא ואתה באש ושרפוה הכשדים
 ekshdim ushrphue bash uathe la thmlt midm
 the-Chaldeans and-they-burn-her in-fire and-you not you-shall-escape from-hand-of-them
- 19 ויאמר נפלו אשר היהודים את דאג אני ירמיהו אל צדקיהו המלך ויאמר
 uiamr nphlu ashre eieudim ath dag ani irmieu al tzdqieu emlk tzdqieu al irmieu ani dag
 and-he-is-saying the-king Zedekiah to Jeremiah I being-anxious » the-Judeans who they-fell
- בי והתעללו בידם אתי יתנו פן הכשדים אל
 al ekshdim phn ithnu athi bidm uethollu bi
 to the-Chaldeans lest they-are-giving me in-hand-of-them and-they-abuse in-me
- 20 ויאמר אני לאשר יהוה בקול נא שמע יתנו לא ירמיהו ויאמר
 uiamr ani lashr ieue bql na shmo na bql ieue lashr ani
 and-he-is-saying Jeremiah not they-shall-give listen ! please ! in-voice-of Yahweh to-which I
- נפשך ותחי לך וייטב אליך דבר
 dbr alik uiitb lk uthchi nphshk
 speaking to-you and-he-shall-be-well to-you and-she-shall-live soul-of-you
- 21 ויהוה הראני אשר הדבר זה לצאת אתה מאן ואם
 uam man athe ltzath ze edbr ashre erani ieue
 and-if refusing you to-go-forth this the-word which he-showed-me Yahweh
- 22 מוצאות יהודה מלך בבית נשארו אשר הנשים כל והנה
 uene kl enshim ashre nsharu bbith mlk ieude mutzauth
 and-behold ! all-of the-women who they-remained in-house-of king-of Judah ones-being-brought-forth
- אנשי לך ויכלו הסיתוך אמרות והנה בבל מלך שרי אל
 al shri mlk bbl uene amruth esithuk uiklu lk anshi
 to chiefs-of king-of Babel and-they ones-saying they-incited-you and-they-prevailed to-you mortals-of
- אחור נסגו רגלך בבין הטבעו שלמך
 shlmk etbou bbtz rglk nsgu achur
 peace-of-you they-are-sunk in-morass foot-of-you they-are-turned-away backward
- 23 לא ואתה הכשדים אל מוצאים בניך ואת נשיך כל ואת
 uath kl enshim ashre erani ieue bql ieue lashr ani
 and » all-of women-of-you and » sons-of-you ones-being-brought-forth to the-Chaldeans and-you not
- העיר ואת תתפש בבל מלך כי ביד מידם תמלט
 thmlt midm ki bid mlk bbl ththphsh uath eoir
 you-shall-escape from-hand-of-them that in-hand-of king-of Babel you-shall-be-grasped and » the-city

16 So Zedekiah the king swore secretly unto Jeremiah, saying, [As] the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

17 Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:

18 But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.

19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.

20 But Jeremiah said, They shall not deliver [thee]. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live.

21 But if thou refuse to go forth, this [is] the word that the LORD hath shewed me:

22 And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house [shall be] brought forth to the king of Babylon's princes, and those [women] shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, [and] they are turned away back.

23 So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.

באש תשרף הזאת
 ezath thshrph bash
 the-this she-shall-be-burned in-fire

24 ויאמר ואלה בדברים ידע אל איש ירמיהו אל צדקיהו
 uiamr eale ula bdbrim ido al aish al irmieu al tzdqieu
 and-he-is-saying the-these and-not in-words he-is-knowing to Jeremiah man must-not-be Zedekiah

24 Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

תמות
 thmuth
 you-shall-die

25 וכי ואלך ואמרו אליך ובאו אתך דברתי כי השרים ישמעו ואלך
 uki alik uamru alik ubau athk dbrthi ki eshrim ishmou
 and-that they-are-hearing the-chiefs that I-spoke with-you and-they-come to-you and-they-say to-you

25 But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:

ולא ממנו תכחד אל המלך אל דברת מה לנו נא הגידה
 ula mmnu thkchd al emlk al dbrth me lnu na egide
 and-not from-us you-are-suppressing to the-king must-not-be you-spoke to the-king tell ! please ! to-us what ? you-spoke

המלך אליך דבר ומה נמיתך
 emlk alik dbr ume nmithk
 the-king to-you he-spoke and-what ? we-shall-put-to-death-you

26 ולבתי למלך לפני תחנתי אני מפיל אליהם ואמרת
 lbithi emlk lphni thchnthi ani mphil aliem uamrth
 so-as-not the-king before supplication-of-me I causing-to-fall to-them and-you-say

26 Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

שם למות יהונתן בית השיבני
 lmuth shm ieunthn bith eshibni
 to-die there house-of Jonathan to-cause-to-return-me

27 ויבאו וישאלו ויגד אתו ויהם ירמיהו אל השרים כל
 uibau uishalu athu uigd lem al irmieu eshrim kl
 and-they-are-coming and-they-are-asking him and-he-is-telling to-them all-of the-chiefs to Jeremiah

27 Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

לא כי ממנו ויחרשו המלך צוה אשר האלה הדברים ככל
 la ki mmnu uichrshu emlk tzue ashr eale edbrim kkl
 that not from-him and-they-are-silent the-king and-they-are-silent the-these which he-instructed as-all-of the-words

נשמע הדבר
 nshmo edbr
 he-was-heard the-matter

28 ויהי וירושלם נלכדה אשר יום עד המטרה בחצר ירמיהו וישב
 ueie irushlm ashrlkde ashrlkde ium od emtre bchtzr irmieu uishb
 and-he-was Jerusalem she-was-seized Jerusalem and-he-dwelt Jeremiah in-court-of the-jail until day which she-was-seized

28 So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was [there] when Jerusalem was taken.

ירושלם נלכדה כאשר
 irushlm nlkde kashr
 Jerusalem she-was-seized as-which